

Jeho fyzioterapeut Sunil, tlustý obr a bývalý šampion v judu, přerušil zkoušku zatleskáním. „Je čas na vaši masáž, pane.“

O několik minut později už měl Axel naolejovaná záda, ležel na masážním lehátku a dostávalo se mu každodenní péče, kterou vyžadovala jeho rehabilitace. Pod díru na obličej si položil leták, aby se ho naučil nazpaměť prozpěvováním.

„Zdá se, že máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.“

„Do čeho se ten blbeček zase plete?“ zamručel si Axel pro sebe, „co je mu po tom, jestli mám dneska lepší náladu a jindy blbou? Je to masér a ne žádný psychiatr, hňup jeden!“

O pět minut později si Axel znovu zabroukal, a tak si bývalý judista dovolil opět položit otázku. Myslel si totiž, že by jeho pacient rád sdílel své pocity.

„Co vás tak rozveselilo, pane Langu?“

„Slib. Slíbil jsem si, že až vydělám první miliardu, splním si sen. Svůj velký sen.“

„Vážně? Gratuluji, pane. K té miliardě.“

„To bolí, idiote.“

„Promiňte. A jaký je ten sen, pane?“

„Jet do Francie.“

„Tak to chápu.“

Komentář:

kinésithérapeute – ve slovníku jako rehabilitační pracovník/specialista na kinezioterapii, což se v češtině dá nahradit slovem fyzioterapeut ANO

séance – je třeba blíže specifikovat, o jakou „schůzku“ se jedná, proto tedy „masáž“, přestože to ještě nebylo zmíněno SCHŮZKA TO NEBÝVÁ, MASÁŽ SPRÁVNĚ

leták – není zřejmé, o jaký druh tištěného materiálu se jedná, použila jsem tedy ten nejobecnější ANO

žádnej – spolu s vulgarismy patří do registru postavy, kterou již známe – víme tedy, že je to mladý houslista, použila jsem hovorové zakončení právě kvůli přítomnosti vulgarismů – spisovné by působilo kostrbatě

naproti tomu Axelův fyzioterapeut mluví vždy spisovně – protože Axel je jeho klientem ANO, NAVÍC JE ASIAT

miliarda – jak již bylo zmíněno v předchozích úryvcích, jedná se o asijskou zemi – miliarda tedy nebude vyjadřovat naši českou miliardu (čtenáře by to mohlo zmást), ale miliardu v cizí měně té asijské země

pane – i podle příjmení poznáme, že jde o asijské příjmení – pane tedy nelze vynechat vzhledem k mentalitě asijských národů, které jsou charakteristické svou zdvořilostí; v češtině toto oslovení také používáme, ale podstatně méně – ne za každou větou VELMI DOBŘE

vous me faites mal - nepřeložila jsem jako „ublížíte mi“, ale jako „to bolí“ – chtěla jsem tím tak vyjádřit dynamiku situace JISTĚ, V KONTEXTU TAKTO

VELMI DOBRÉ POSTŘEHY V KOMENTÁŘI, PŘEKLAD VYROVNANÝ AŽ NA P1,

PĚKNÉ B